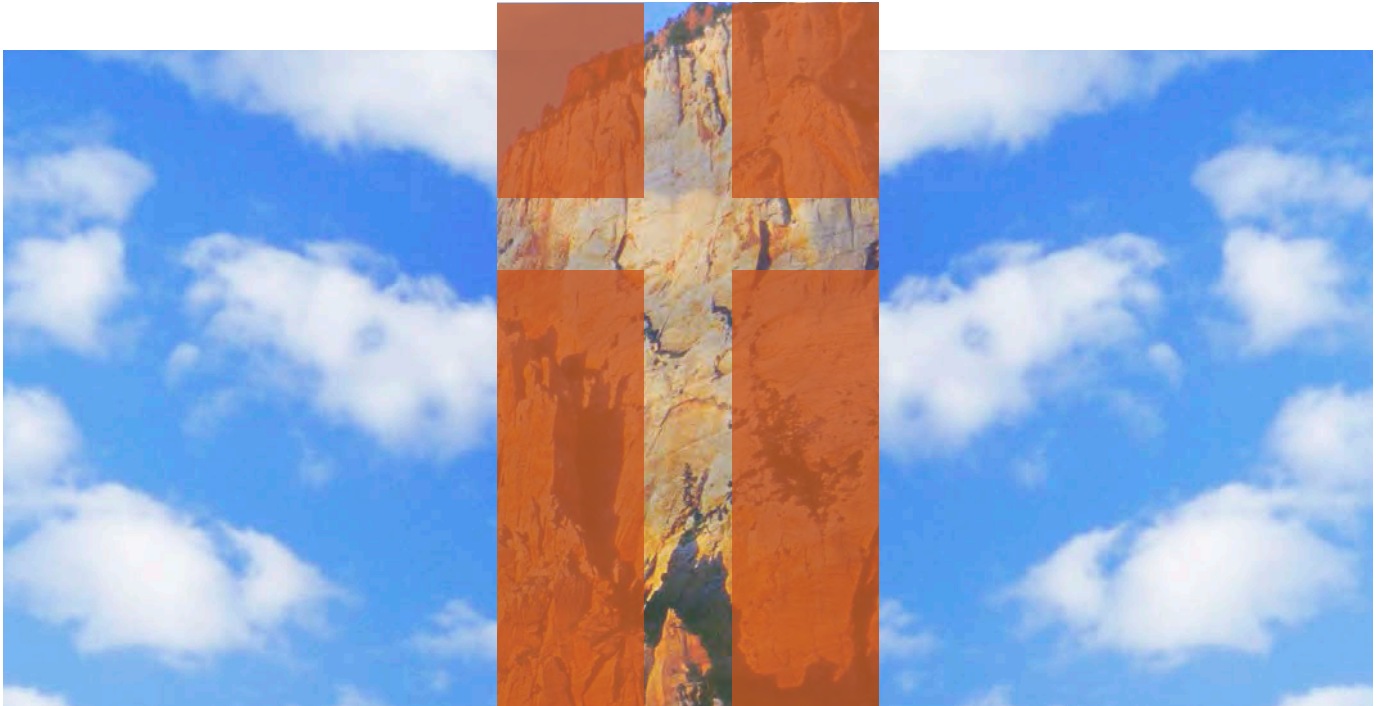


General Convention 2015

The 78th General Convention of the Episcopal Church

SUNDAY, JUNE 28 | PROPER 8B



**O God of peace, you have
taught us that in returning
and rest we shall be saved,
in quietness and confidence
shall be our strength:
By the might of your Spirit
lift us, we pray,
into your presence,
where we may be still
and know that you are God;
through Jesus Christ
our Lord.
Amen.**

**Oh Dios de paz, tú nos
has enseñado que en la
conversión y entrega
seremos salvos, y en la
tranquilidad y confianza
estará nuestra fortaleza:
Por el poder de tu Espíritu,
te suplicamos nos eleves
a tu presencia, en donde
podamos estar quietos y
saber que tú eres Dios; por
Jesucristo nuestro Señor.
Amén.**

PRELUDE

MUSIC FOR BRASS AND ORGAN WILL BEGIN

AT 9:45AM.

PRELUDIO

PROCESSION

Praise the Lord with Drums and Cymbals

Sigfrid Karg-Elert

PROCESIÓN

HYMNAL 390 Praise to the Lord

Descant

4 Praise to the Lord! O let all that is in me a -
 1 Praise to the Lord, the Al - might - y, the King of cre -
 2 Praise to the Lord; o - ver all things he glo - rious - ly
 3 Praise to the Lord, who doth pros - per thy way and de -
 4 Praise to the Lord! O let all that is in me a -

dore him! All that hath life and breath come now with
 a - tion; O my soul, praise him, for he is thy
 reign - eth; borne as on ea - gle - wings, safe - ly his
 fend - thee; sure - ly his good - ness and mer - cy shall
 dore him! All that hath life and breath come now with

prais - es be - fore him! Let the a - men sound from his
 health and sal - va - tion; join the great throng, psal - ter - y,
 saints he sus - tain - eth. Hast thou not seen how all thou
 ev - er at - tend thee; pon - der a - new what the Al -
 prais - es be - fore him! Let the a - men sound from his

peo - ple a - gain; glad - ly for ev - er a - dore him.
 or - gan, and song, sound - ing in glad ad - o - ra - tion.
 need - est hath been grant - ed in what he or - dain - eth?
 might - y can do, who with his love doth be - friend thee.
 peo - ple a - gain; glad - ly for ev - er a - dore him.

PRESIDER Blessed be the one, holy, and living
 God.
 PEOPLE **Glory to God for ever and ever.**

PRESIDENTE Bendito sea Dios: Padre, Hijo y
 Espíritu Santo.
 PUEBLO **Y bendito sea su reino,
 ahora y por siempre.**

The Presider may say

Almighty God, to you all hearts are open,
 all desires known, and from you no secrets
 are hid: Cleanse the thoughts of our hearts
 by the inspiration of your Holy Spirit, that
 we may perfectly love you, and worthily
 magnify your holy Name; through Christ
 our Lord. **Amen.**

Dios omnipotente, para quien todos los
 corazones están manifiestos, todos los
 deseos son conocidos y ningún secreto se
 halla encubierto: Purifica los pensamientos
 de nuestros corazones por la inspiración de
 tu Santo Espíritu, para que perfectamente
 te amemos y dignamente proclamemos la
 grandeza de tu santo Nombre; por Cristo
 nuestro Señor. **Amén.**

GLORIA†

Glo - - - - - ry. glo - - - -
 Glo - - - - - ria, glo - - - -

- - - - - ry to God in the high - - - - - est.
 - - - - - ria a Dios en el cie - - - - - lo.

Choir: and peace to his people on earth. Lord God,
 heavenly King, almighty God and Father, we worship you,
 we give you thanks, we praise you for your glory. [Congreg. Refrain]

Choir: Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God,
 you take away the sin of the world: have mercy on us;
 you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. [Congreg. Refrain]

Choir: For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High,
 Jesus, Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen. [Congreg. Refrain]

PRESIDER The Lord be with you.
 PEOPLE **And also with you.**

PRESIDENTE El Señor sea con ustedes.
 PUEBLO **Y con tu espíritu.**

God of inclusive love, who knows us each
 by name: we thank you for the woman,
 who stood out of the crowd and defied
 her uncleanness to connect with you; we
 praise you for the leader of the synagogue,
 who faced the mockery of others to give
 his daughter hope; may the flowing power
 of Christ bring healing and acceptance to
 the rejected and the abused, through Jesus
 Christ, giver of life. **Amen.†**

The people sit.

Dios de amor inclusivo, que nos conoces
 el nombre da cada una y cada uno: te
 agradecemos por la mujer que sobresalió
 de la muchedumbre y desafió su impureza
 ritual para conectarse contigo; te alabamos
 por el jefe de la sinagoga que enfrentó la burla
 de los demás para darle esperanza a su hija;
 que el poder vivo de Cristo traiga sanación
 y aceptación a toda persona rechazada y
 abusada. Por Cristo, dador de vida. **Amén.**

El pueblo se sienta.

FIRST LESSON

READER A reading from the book of
Wisdom (1:13-15; 2:23-24).

Because God did not make death, he does not delight in the death of the living. For he created all things so that they might exist; the generative forces of the world are wholesome, and there is no destructive poison in them, and the dominion of Hades is not on earth. For righteousness is immortal. For God created us for incorruption, and made us in the image of his own eternity, but through the devil's envy death entered the world, and those who belong to his company experience it.

A period of silence is kept.

READER The Word of the Lord.

PEOPLE **Thanks be to God.**

LECTOR(A) Una lectura del libro de
Sabiduría (1:13-15; 2:23-24).

Pues Dios no hizo la muerte ni se alegra destruyendo a los seres vivientes. Todo lo creó para que existiera; lo que el mundo produce es saludable, y en ello no hay veneno mortal; la muerte no reina en la tierra, porque la justicia es inmortal. En verdad, Dios creó al hombre para que no muriera, y lo hizo a imagen de su propio ser; sin embargo, por la envidia del Diablo entró la muerte en el mundo, y la sufren los que del diablo son.

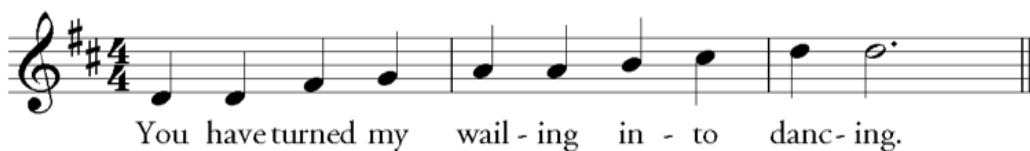
Se guarda un período de silencio.

LECTOR(A) Palabra del Señor.

PUEBLO **Demos gracias a Dios.**

PSALM 30 ST. MARTIN PSALTER

Choir sings refrain once, then repeated by the congregation thereafter.



SALMO 30

Salterio de San Martín, con el estribillo a cargo de la congregación

- 1 I will exalt you, O Lord, because you have lifted me up*
and have not let my enemies triumph over me.
- 2 O Lord my God, I cried out to you,*
and you restored me to health.
- 3 You brought me up, O Lord, from the dead;*
you restored my life as I was going down to the grave.
- 4 Sing to the Lord, you servants of his;*

- 1 Te ensalzaré, oh Señor, porque me has alzado,*
y no permitiste que mis enemigos triunfaran sobre mí.
- 2 Oh Señor Dios mío, a ti clamé,*
y tú me sanaste.
- 3 Oh Señor, me sacaste del abismo;*
me hiciste revivir, para que no descendiese a la sepultura.
- 4 Canten al Señor, ustedes sus fieles,*

- give thanks for the remembrance of his holiness. *refrain*
- 5 For his wrath endures but the twinkling of an eye,*
his favor for a lifetime.
- 6 Weeping may spend the night,*
but joy comes in the morning.
- 7 While I felt secure, I said, “I shall never be disturbed.*
You, Lord, with your favor, made me as strong as the mountains.”
- 8 Then you hid your face,*
and I was filled with fear. *refrain*
- 9 I cried to you, O Lord;*
I pleaded with the Lord, saying,
- 10 “What profit is there in my blood, if I go down to the Pit? *
will the dust praise you or declare your faithfulness?
- 11 Hear, O Lord, and have mercy upon me;*
O Lord, be my helper.”
- 12 You have turned my wailing into dancing;*
you have put off my sack-cloth and clothed me with joy.
- 13 Therefore my heart sings to you without ceasing;*
O Lord my God, I will give you thanks for ever. *refrain*

- y celebren su santo Nombre; *estribillo*
- 5 Porque sólo un momento dura su ira,*
pero su favor toda la vida.
- 6 Aunque al anochecer nos visite el llanto,*
en la mañana vendrá la alegría.
- 7 Dije yo en mi comodidad, “No seré jamás conmovido;*
tú, oh Señor, con tu favor me afirmaste como monte fuerte”.
- 8 Luego escondiste tu rostro,*
y fui muy turbado.
A ti, oh Señor, clamé,*
y a mi Soberano supliqué, diciendo:
estribillo
- 10 “¿Qué provecho hay en mi muerte, cuando yo descienda a la fosa? *
¿Te alabará el polvo? ¿Anunciará tu fidelidad?
- 11 Escucha, oh Señor, y ten misericordia de mí;*
oh Señor sé tú mi ayudador.”
- 12 Has cambiado mi lamento en danzas;*
me has quitado el luto, y me has vestido de fiesta.
- 13 Por tanto a ti canta mi corazón, y no llora más;*
oh Señor Dios mío, te daré gracias para siempre. *estribillo*

SECOND LESSON

READER A reading from the second letter of Paul to the Corinthians (8:7-15).

Now as you excel in everything—in faith, in speech, in knowledge, in utmost eagerness, and in our love for you—so we want you to excel also in this generous undertaking. I do not say this as a command, but I am testing the genuineness of your love against the earnestness of others. For you know the generous act of our Lord Jesus Christ, that

LECTOR(A) Una lectura de la segunda carta de Pablo a los Corintios (8:7-15).

Pues ustedes, que sobresalen en todo: en fe, en facilidad de palabra, en conocimientos, en buena disposición para servir y en amor que aprendieron de nosotros, igualmente deben sobresalir en esta obra de caridad. No les digo esto como un mandato; solamente quiero que conozcan la buena disposición de otros, para darles a ustedes la oportunidad

though he was rich, yet for your sakes he became poor, so that by his poverty you might become rich. And in this matter I am giving my advice: it is appropriate for you who began last year not only to do something but even to desire to do something— now finish doing it, so that your eagerness may be matched by completing it according to your means. For if the eagerness is there, the gift is acceptable according to what one has—not according to what one does not have. I do not mean that there should be relief for others and pressure on you, but it is a question of a fair balance between your present abundance and their need, so that their abundance may be for your need, in order that there may be a fair balance. As it is written, “The one who had much did not have too much, and the one who had little did not have too little.”

A period of silence is kept

READER The Word of the Lord.
PEOPLE **Thanks be to God.**

de demostrar que su amor es verdadero. Porque ya saben ustedes que nuestro Señor Jesucristo, en su bondad, siendo rico se hizo pobre por causa de ustedes, para que por su pobreza ustedes se hicieran ricos. Por el bien de ustedes les doy mi opinión sobre este asunto. Desde el año pasado, no sólo comenzaron ustedes a hacer algo al respecto, sino a hacerlo con entusiasmo. Ahora pues, dentro de sus posibilidades, terminen lo que han comenzado con la misma buena disposición que mostraron al principio, cuando decidieron hacerlo. Porque si alguien de veras quiere dar, Dios le acepta la ofrenda que él dé conforme a sus posibilidades. Dios no pide lo que uno no tiene. No se trata de que por ayudar a otros ustedes pasen necesidad; se trata más bien de que haya igualdad. Ahora ustedes tienen lo que a ellos les falta; en otra ocasión ellos tendrán lo que les falte a ustedes, y de esta manera habrá igualdad. Como dice la Escritura: “Ni le sobró al que había recogido mucho, ni le faltó al que había recogido poco”.

Se guarda un período de silencio

LECTOR(A) Palabra del Señor.
PUEBLO **Demos gracias a Dios.**

Then, all standing

Todas y todos de pie

ALLELUIA AND VERSE†

ALELUYA Y VERSÍCULO

REFRAIN

Al-le-lu - ia, al-le-lu - ia, al-le-lu - ia, al - le - lu - ia.
 lu - ia. Al-le-lu - ia, al-le-lu - ia, al-le-lu - ia, al - le - lu - ia.

Verse: She came up behind Jesus in the crowd and touched his cloak, for she said, “If I but touch his clothes, I will be made well.”

REFRAIN.

Versículo: Esta mujer se le acercó por detrás, entre la gente, y le tocó la capa. Porque pensaba: “Tan sólo con que llegue a tocar su capa, quedaré sana”. *ESTRIBILLO.*

THE GOSPEL

DEACON The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Mark (5:21-43)

DIÁCONO Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según San Marcos (5:21-43)

PEOPLE **Glory to you, Lord Christ.**

PUEBLO **Gloria a ti, Cristo Señor.**

When Jesus had crossed again in the boat to the other side, a great crowd gathered around him; and he was by the sea. Then one of the leaders of the synagogue named Jairus came and, when he saw him, fell at his feet and begged him repeatedly, “My little daughter is at the point of death. Come and lay your hands on her, so that she may be made well, and live.”

Cuando Jesús regresó en la barca al otro lado del lago, se le reunió mucha gente, y él se quedó en la orilla. En esto llegó uno de los jefes de la sinagoga, llamado Jairo, que al ver a Jesús se echó a sus pies y le rogó mucho, diciéndole: “Mi hija se está muriendo; ven a poner tus manos sobre ella, para que sane y viva”.

So he went with him. And a large crowd followed him and pressed in on him. Now there was a woman who had been suffering from hemorrhages for twelve years. She had endured much under many physicians, and had spent all that she had; and she was no better, but rather grew worse. She had heard about Jesus, and came up behind him in the

Jesús fue con él, y mucha gente lo acompañaba apretujándose a su alrededor. Entre la multitud había una mujer que desde hacía doce años estaba enferma, con derrames de sangre. Había sufrido mucho a manos de muchos médicos, y había gastado todo lo que tenía, sin que le hubiera servido de nada. Al contrario, iba de mal en peor. Cuando oyó hablar de Jesús, esta mujer se le

crowd and touched his cloak, for she said, "If I but touch his clothes, I will be made well." Immediately her hemorrhage stopped; and she felt in her body that she was healed of her disease. Immediately aware that power had gone forth from him, Jesus turned about in the crowd and said, "Who touched my clothes?" And his disciples said to him, "You see the crowd pressing in on you; how can you say, 'Who touched me?'" He looked all around to see who had done it. But the woman, knowing what had happened to her, came in fear and trembling, fell down before him, and told him the whole truth. He said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace, and be healed of your disease."

While he was still speaking, some people came from the leader's house to say, "Your daughter is dead. Why trouble the teacher any further?" But overhearing what they said, Jesus said to the leader of the synagogue, "Do not fear, only believe." He allowed no one to follow him except Peter, James, and John, the brother of James. When they came to the house of the leader of the synagogue, he saw a commotion, people weeping and wailing loudly. When he had entered, he said to them, "Why do you make a commotion and weep? The child is not dead but sleeping." And they laughed at him. Then he put them all outside, and took the child's father and mother and those who were with him, and went in where the child was. He took her by the hand and said to her, "Talitha cum," which means, "Little girl, get up!" And immediately the girl got up and began to walk about (she was twelve years of age). At this they were overcome with amazement. He strictly ordered them that no one should know this, and told them to give her something to eat.

DEACON **The Gospel of the Lord.**
PEOPLE **Praise to you, Lord Christ.**

acercó por detrás, entre la gente, y le tocó la capa. Porque pensaba: "Tan sólo con que llegue a tocar su capa, quedaré sana". Al momento, el derrame de sangre se detuvo, y sintió en el cuerpo que ya estaba curada de su enfermedad. Jesús, dándose cuenta de que había salido poder de él, se volvió a mirar a la gente, y preguntó: "¿Quién me ha tocado la ropa?" Sus discípulos le dijeron: "Ves que la gente te oprime por todos lados, y preguntas '¿Quién me ha tocado?'" Pero Jesús seguía mirando a su alrededor, para ver quién lo había tocado. Entonces la mujer, temblando de miedo y sabiendo lo que le había pasado, fue y se arrodilló delante de él, y le contó toda la verdad. Jesús le dijo: "Hija, por tu fe has sido sanada. Vete tranquila y curada ya de tu enfermedad".

Todavía estaba hablando Jesús, cuando llegaron unos de casa del jefe de la sinagoga a decirle al padre de la niña: "Tu hija ha muerto. ¿Para qué molestarmás al Maestro?" Pero Jesús, sin hacer caso de ellos, le dijo al jefe de la sinagoga: "No tengas miedo; cree solamente." Y no dejó que lo acompañaran más que Pedro, Santiago y Juan, el hermano de Santiago. Al llegar a la casa del jefe de la sinagoga y ver el alboroto y la gente que lloraba y gritaba, entró y les dijo: "¿Por qué hacen tanto ruido y lloran de esa manera? La niña no está muerta, sino dormida." La gente se rió de Jesús, pero él los hizo salir a todos, y tomando al padre, a la madre y a los que lo acompañaban, entró a donde estaba la niña. La tomó de la mano y le dijo: "Talitha, cum" (que significa: "Muchacha, a ti te digo, levántate"). Al momento, la muchacha, que tenía doce años, se levantó y echó a andar. Y la gente se quedó muy admirada. Pero Jesús ordenó severamente que no se lo contaran a nadie, y luego mandó que dieran de comer a la niña.

DIÁCONO **El Evangelio del Señor.**
PUEBLO **Te alabamos, Cristo Señor.**

SERMON

A period of silence may follow the sermon

Then follows, all standing

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

PRAYERS OF THE PEOPLE ADORATION

Throughout the General Convention, God's people near and far are submitting prayer requests in words and images through social media. All of these prayers can be read and prayed online: on Facebook,

SERMÓN

Puede guardarse un período de silencio

Todas y todos de pie

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con Gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

ORACIÓN DE LOS FIELES INTERCESIÓN

Durante la Convención General, el pueblo de Dios está enviando de todas partes solicitudes de oraciones en palabras e imágenes mediante medios sociales. Todas estas plegarias se pueden leer y orar en línea: en Facebook, Twitter, e

Twitter, and Instagram and through **prayersofthepeople.org**. Add your prayers using #prayersof and a hashtag for each day's theme — for example, tomorrow's theme will be #prayersof #penitence.

A selection of the prayers received on today's prayer theme will be prayed aloud as our Prayers of the People this morning. In the silence that follows each bidding, your prayers are invited, both spoken and unspoken.

After each petition,

DEACON God of Love,
PEOPLE **Hear our prayer.**

The deacon concludes with a final prayer, after which the People say Amen.

CONFESSION⁺ AND ABSOLUTION

The Deacon begins

You bring our fear into the light of love; we prefer to hide in the shadows. Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

You promise healing for the earth; we turn our backs on our common world. Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

You come near in the vulnerable word made flesh; we worship distant idols of celebrity and power. Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Silence is kept, during which we name our sins aloud or in our hearts.

The Deacon continues Most merciful God, **we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with**

Instagram y en el sitio **prayersofthepeople.org**. Añade tu oración utilizando la etiqueta o hashtag #prayersof [oraciones de] y un hashtag para el tema de cada día; por ejemplo, el tema de mañana será #prayersof [oraciones de de] #adoration [adoración].

Esta mañana se leerá en voz alta, como Oración de los Fieles, una selección de las oraciones que hemos recibido sobre el tema de hoy. En el silencio que sigue a cada petición, se invitan tus oraciones, ya sea en voz alta o en silencio.

Después de cada petición,

DIÁCONO Dios de compasión,
PUEBLO **Escucha nuestra oración.**

La diácona o el diácono comienza

Tú prometiste sanar al mundo; pero nosotros le damos la espalda al mundo. Cristo, ten piedad.

Señor, ten piedad.

Tú prometiste sanar al mundo; pero nosotros le damos la espalda al mundo. Cristo, ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Tú te acercas, vulnerable, en la palabra hecha carne; pero nosotros adoramos ídolos lejanos de celebridad y poder. Señor, ten piedad.

Señor, ten piedad.

Se guarda un período de silencio durante el cual enumeramos nuestros pecados, en voz alta o en nuestro corazón.

La diácona o el diácono continúa Dios de misericordia, **confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho**

our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

The Presider says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

PRESIDER The peace of the Lord be always with you.

PEOPLE **And also with you.**

Then the Ministers and People may greet one another in the name of the Lord.

UTO INGATHERING

At this time, representatives of the United Thank Offering bring forward the contributions of the people in their dioceses. The United Thank Offering expands the circle of thankful people by using our offerings to make grants that support and strengthen the mission of the Church throughout the world. This morning's monetary offering is designated for the United Thank Offering.

y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. **Amén.**

El/La Presidente dice

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

PRESIDENTE La paz del Señor sea siempre con ustedes.

PUEBLO **Y con tu espíritu.**

Las Ministras, los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

UTO INGATHERING

OFFERTORY ANTHEM

Let all the world in every corner sing

Ralph Vaughan Williams

Let all the world in every corner sing, my God and King. The heavens are not too high, His praise may thither fly: The earth is not too low, His praises there may grow. The church with Psalms must shout, no door can keep them out: but above all, the heart must bear the longest part. Let all the world in every corner sing, my God and King. (words by George Herbert, 1593-1633)

HIMNO DEL OFERTORIO

Let all the world in every corner sing

Ralph Vaughan Williams

Que todo el mundo en todas partes cante, mi Dios y Rey. Los cielos no son demasiado altos, la alabanzas pueden volar más alto: La tierra no es demasiado baja, las alabanzas pueden elevarse. La iglesia debe gritar con salmos y penetrar toda puerta: pero, sobre todo, es el corazón el que debe perseverar. Que todo el mundo en todas partes cante, mi Dios y Rey. (Letra escrita por George Herbert, 1593-1633)

OFFERTORY HYMN

WONDER, LOVE, AND PRAISE 763

As we gather at your table

HIMNO DE OFERTORIO



1. As we gath - er at your Ta - ble, as we lis - ten to your
2. Turn our wor - ship in - to wit - ness in the sac - ra - ment of
3. Gra - cious Spi - rit, help us sum - mon oth - er guests to share that



Word, help us know, O God, your pres - ence; let our
life; send us forth to love and serve you, bring - ing
Feast where tri - um - phant Love will wel - come those who



hearts and minds be stirred. Nour - ish us with sa - cred
peace where there is strife. Give us, Christ, your great com -
had been last and least. There no more will en - vy



sto - ry till we claim it as our - own; teach us
pas - sion to for - give as you for - gave; may we
blind us nor will pride our peace des - troy, as we



through this ho - ly ban - quet how to make Love's vic - t'ry known.
still be - hold your im - age in the world you died to save.
join with saints and an - gels to re - peat the sound - ing joy.

THE GREAT THANKSGIVING

BOOK OF COMMON PRAYER, PRAYER A

PRESIDER The Lord be with you.
PEOPLE **And also with you.**
PRESIDER Lift up your hearts.
PEOPLE **We lift them to the Lord.**
PRESIDER Let us give thanks to the Lord
our God.
PEOPLE **It is right to give him thanks
and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Presider and People

SANCTUS†

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

LIBRO DE ORACIÓN COMÚN, PLEGARIA
EUCARÍSTICA A

PRESIDENTE El Señor sea con ustedes.
PUEBLO **Y con tu espíritu.**
PRESIDENTE Elevemos los corazones.
PUEBLO **Los elevamos al Señor.**
PRESIDENTE Demos gracias a Dios nuestro
Señor.
PUEBLO **Es justo darle gracias y
alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Quien por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en Jesucristo nuestro Señor, para manifestar tu gloria en todo el mundo. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

El/La Presidente y el Pueblo

SANCTUS

The image shows a musical score for the Sanctus. It is divided into two parts: Organ and Congregation. The Organ part is written on a single staff in G major (one sharp) and 3/4 time. The Congregation part is written on a single staff in the same key and time. The lyrics are: "Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might, heaven and earth are full of your glo - ry. * Ho - san - na in the Ho - san - na en el". The asterisk indicates a repeat of the previous phrase.

high - est. _____ Blessed is the One _____ who comes in the
 cie - lo. _____

name of the Lord. _____ Ho - san - na in _____ the high-est. _____
 Ho - san - na en _____ el cie - lo.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me." Therefore we proclaim the mystery of faith:

Presider and People
Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.

The Presider continues
 We celebrate the memorial of our

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío". Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

El/La Presidente y Pueblo
Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado. Cristo volverá.

El/La Presidente continúa
 Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de

redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

You are invited to pray the Lord's Prayer slowly and quietly, listening to the others in the assembly, and to wait for those who speak in other languages to finish before saying "Amen."

And now, in the languages of our heart, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father in heaven, hallowed be your Name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial, and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

The Presider breaks the consecrated Bread.

nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN.**

Se invita a la asamblea a decir el Padrenuestro lentamente y en voz baja, escuchando a las demás personas, y a esperar a que la gente que está orando en otros idiomas termine, antes de decir "Amén".

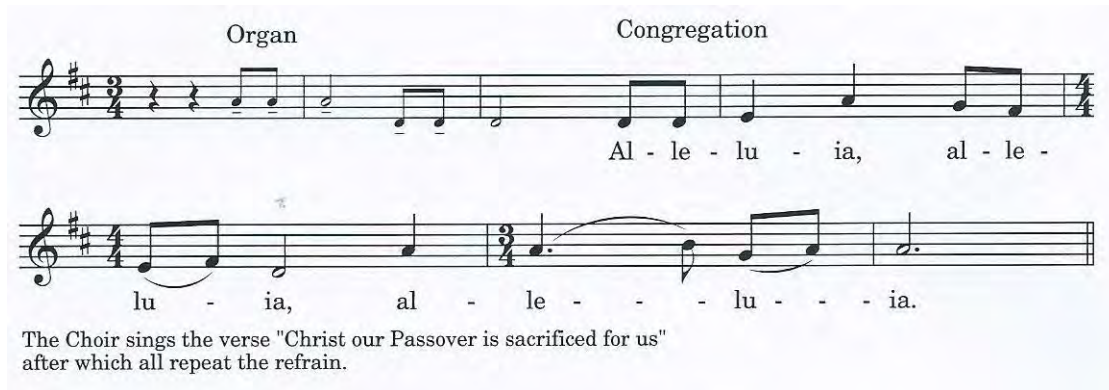
Y ahora, cada cual en su lengua materna, conforme nuestro Salvador Cristo nos ha enseñado, nos atrevemos a decir:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

El/La Presidente parte el Pan consagrado.

FRACTION†

FRACCIÓN



Organ Congregation

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

The Choir sings the verse "Christ our Passover is sacrificed for us" after which all repeat the refrain.

The Presider continues
The Gifts of God for the People of God.

El/La Presidente continúa
Los dones de Dios para el pueblo de Dios.

Then may be added
Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Puede añadir
Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

MUSIC DURING COMMUNION

Bread of the world, Malcolm Archer
Bread of the world, in mercy broken, wine of the soul, in mercy shed, by whom the words of life were spoken, and in whose death our sins are dead: look on the heart by sorrow broken, look on the tears by sinners shed; and be thy feast to us the token that by thy grace our souls are fed. (words by Reginald Heber, 1783-1826)

Here, O my Lord, Eleanor Daley
Here, O my Lord, I see thee face to face; here would I touch and handle things unseen; here grasp with firmer hand the eternal grace; and all my weariness upon thee lean. Here would I feed upon the bread of God; here drink with thee, the royal wine of heaven; here would I lay aside each earthly load; and taste afresh the calm of sin forgiven. This is the hour of banquet and of song, this is the heavenly table spread for me, here let me feast, and feasting still prolong the brief bright hour of fellowship with thee. Amen. (words by Horatius Bonar, 1808-1889)

MÚSICA DURANTE LA COMUNIÓN

El pan del mundo, por Malcolm Archer
Pan del mundo, quebrantado la misericordia, vino del alma, en misericordia derramado, por cuya palabra se crearon los el mundos de vida, y en cuya muerte nuestros pecados mueren: mira el corazón quebrantado de dolor, mira las lágrimas derramadas por los pecadores; y sea este banquete para nosotros el símbolo de que por la gracia se nutren nuestras almas. (Letra escrita por Reginald Heber, 1783-1826)

Aquí, oh mi Señor, por Eleanor Daley
Aquí, oh mi Señor te veo cara a cara, aquí voy a tocar y sentir cosas invisibles, aferrarme con firmeza a la gracia eterna, y aliviar todo mi cansancio en ti. Aquí voy a nutrirme con el pan de Dios, contigo beber, el vino del Rey del cielo, aquí voy a aliviar toda carga terrenal, y saborear la calma del pecado perdonado. Esta es la hora de celebrar y cantar, la mesa celestial está preparada para mí, y este banquete prolonga la breve comunión que contigo disfruté. Amén. (letra escrita por de Horacio Bonar, 1808-1889)

HYMNAL 1982, 335 **I am the bread of life**



1 I am the bread of life; — they who
 2 (The) Bread that — I will give — is my
 3 (Un-) less — you eat — of the
 4 I am the re - sur - rec - tion, —
 5 (Yes,) Lord, — we be - lieve — that —



1 come to me shall not — hun - ger; they who be -
 2 Flesh for the life of the world, — and they who
 3 Flesh of the Son of — Man — and —
 4 I — am the — life. — They who be -
 5 you — are the — Christ, — the —



1 lieve in me shall not thirst. No one can come to
 2 eat — of this bread, they shall — live for
 3 drink — of his Blood, you shall not have life with -
 4 lieve — in me, e - ven — if they
 5 Son — of God who — has



1 me — un - less the — Fa - ther draw them.
 2 ev - er. — they shall — live for ev - er.
 3 in you. you shall not have life with - in you.
 4 die, — they shall — live for ev - er.
 5 come — in - to — the — world. —

refrain

*And I will raise them up,
 and I will raise them up on the last day.*

Your ritesong purchase includes a one-time use reprint license for congregational use.

Words: Suzanne Toolan (b. 1927); adapt. of John 6, Copyright ©1971, G.I.A. Publications, Inc. Music: *I Am the Bread of Life*, Suzanne Toolan (b. 1927); arr. Betty Pulkingham (b. 1928) Copyright ©1970, 1975, Celebration. All rights reserved. Used with permission.

After Communion, the Presider says
Let us pray.

Después de la comunión, el/la Presidente dice
Oremos.

PRESIDER AND PEOPLE **O God, our life, our strength, our food, we give you thanks for sustaining us with the body and blood of your Son. By your Holy Spirit, enliven us to be his body in the world, that more and more we will give you praise and serve your earth and its many peoples, through Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.†**

EL/LA PRESIDENTE Y EL PUEBLO **Oh Dios, nuestra vida, nuestra fuerza y nuestro sustento: te damos gracias porque nos nutres con el cuerpo y la sangre de tu Hijo. Por tu Santo Espíritu, danos vida para ser su cuerpo en el mundo, para que cada vez más te alabemos y sirvamos tu tierra y sus muchos pueblos, por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor. Amén.**

The Presider may bless the people.

El/La Presidente puede bendecir al pueblo.

The Deacon dismisses the people.

La diácona o el diácono despide al pueblo.

PEOPLE **Thanks be to God. Alleluia, alleluia.**

PUEBLO **Demos gracias a Dios. Aleluya, aleluya.**

HYMNAL 432 **O praise ye the Lord**

1 O praise ye the Lord! Praise him in the height;
2 O praise ye the Lord! Praise him up-on earth,
*3 O praise ye the Lord! All things that give sound;
4 O praise ye the Lord! Thanks-giv-ing and song

re-joyce in his word, ye an-gels of light;
in tune-ful ac-cord, all ye of new birth;
each ju-bi-lant chord re-ech-o a-round;
to him be out-poured all a-ges a-long!

ye hea-vens, a-dore him by whom ye were made,
praise him who hath brought you his grace from a-bove,
loud or-gans, his glo-ry forth tell in deep tone,
For love in cre-a-tion, for hea-ven re-stored,

and wor - ship be - fore him, in bright - ness ar - rayed.
 praise him who hath taught you to sing of his love.
 and sweet harp, the sto - ry of what he hath done.
 for grace of sal - va - tion, O praise ye the Lord!

Words: Henry Williams Baker (1821-1877), alt.; based on Psalm 148 and 150 Music: *Laudate Dominum*, Charles Hubert Hastings Parry (1848-1918)
 Your ritesong purchase includes a one-time use reprint license for congregational use.

POSTLUDE

Grand Choeur Dialogue, Eugene Gigout

POSTLUDIO

Grand Choeur Dialogue,
 escrito por Eugene Gigout

Morning and Evening Reflections

To deepen your reflection on
 today's prayers please visit
prayersofthepeople.org to hear
 morning and evening meditations
 sung by brothers of the Society of
 Saint John the Evangelist.

Reflexión matutina y vespertina

Para profundizar tu reflexión sobre
 las oraciones de hoy, por favor visita
prayersofthepeople.org para oír las
 meditaciones matutinas y vespertinas
 cantadas por los hermanos de la
 Sociedad de San Juan Evangelista.

†LITURGICAL NOTES

Gloria, Sanctus, Fraction: Copyright ©
 2006 by Paraclete Press, Orleans, Mass,
 02653. All rights reserved.

Collect of the Day and Confession from
Prayers for an Inclusive Church © 2008 Steven
 Shakespeare. Originally published in U.K.,
 Canterbury Press of Norwich. Published
 in USA Church Publishing Inc., New York,
 10016. Printed with permission

This arrangement of the **Alleluia Verse** was graciously arranged for the 78th General Convention by **William Bradley Roberts**, Professor of Church Music, Virginia Theological Seminary, Alexandria, Va.

Post-communion prayer from *Evangelical Lutheran Worship* copyright ©2006 Evangelical Lutheran Church in America admin. Augsburg Fortress. Reproduced for use at General Convention 2015 only. No further reproduction allowed without the written permission of Augsburg Fortress.

SPECIAL THANKS

To our partners and partner organizations, whose generosity has made our worship experience possible:

Liturgical planners:

- **The Reverend Charlie Dupree**, Rector, Trinity Church — Bloomington, Ind.
- **The Reverend Sandy Webb**, Priest-in-Charge, Church of the Holy Communion — Memphis, Tenn.
- **Michael Boney**, Director of Music, Christ Church Cathedral — Indianapolis, Ind.

Coordinators for the Prayers of the People project:

- **Jamie Coats**, Society of St. John the Evangelist — Cambridge, Mass.
- **Cara Modisett**, Church of the Holy Communion — Memphis, Tenn.

Backdrop and cover photo courtesy of **Doug Pulsipher**, Visit Salt Lake.

Church-wide staff:

- **The Office of the Presiding Bishop**
- **The Executive Office of the General Convention**
- **The Office of Diversity, Social and Environmental Ministries**
- **The Office of Communications**



ASSOCIATION FOR
EPISCOPAL DEACONS



National Altar Guild
Association



Vergers' Guild of
The Episcopal Church



Society of St. John
the Evangelist



The communion bread was sourced through Farm to Altar Table. It is made with stone-milled wheat that is organically farmed in Utah.